

## **Jal Sanjivani Transcript**

600m face extreme stress in India's worst water crisis.

Source: NITI Aayog, CWMI Report

インド史上最悪の水危機で6億人が極度のストレスに直面。

出典：NITI Aayog, CWMI Report

Despite 3,995mm annual rainfall  
Ambherpada faces 8 months of drought.

年間降雨量3,995mmにもかかわらず。

アンバーパーダは8か月の干ばつに直面しています。

We're on the slopes, here water never stays, it flows, comes, and goes

私たちのいる場所は斜面です。

ここに水はとどまることなく、流れては来て、そして去って行きます。

Earlier, we had to go far into the hills, it would take us one full day to just fetch water.

かつては、丘の奥深くまで歩いて行き、丸1日かけて水を汲みに行ったものです。

For drinking water, we'd journey deep into the forest, there is source near the river there,

飲み水を求めて、森の奥深く、川の近くの源泉まで行き、

we'd spend the entire night filling water

一晩中鍋に水をいっぱい満たして過ごしたものです。

Some would get water, some wouldn't. Be it early in the morning or in the dark night we would go to fill water

水を得られる者もいれば、得られない者もいました。たとえ早朝であっても、暗い夜であっても、水を満たすために出発しました。

The source of the water was 2.5 kilometers away. We would carry our pots and go there spending 1-1.5 hours one way and about 2.5 to 3 hours in total for fetching only drinking water. Water for bathing and other needs was a different struggle.

水源は2.5キロ離れたところにありました。鍋を手に、飲むためだけの水を得るのに片道で1~1.5時間、合計2.5~3時間かけていたのです。入浴やそれ以外に必要な水には別の苦労がありました。

The stream was slow, only a little water would flow. It took us an hour to fill just 1 pot.

流れはとてもゆっくりで、水は少ししか水は流れてきません。1つの鍋を満たすだけで1時間かかりました。

Since we could carry only two pots at a time, we kept going back and forth.

一度に運べる鍋は2つだけだったので、何度も往復しました。

When we went there the problem statement that came to the fore was that rains are plenty in this region, but water doesn't not sustain, water storage was a bigger problem we realized when we spoke to the locals there. Their life revolves around how do I get water for my daily needs and there is no other quality aspect in their life.

この地に行ったとき、前面に出てきた問題は、この地域では雨はたくさん降るが、水を維持できないということでした。しかし、水を維持できないのではなく、貯水の方が大きな問題であることに、現地の人々と話したときにわかりました。彼らの生活で解決すべきただ一つのは、毎日に必要な水をどうやって得るかということで、それ以外、彼らの生活に質的な側面はなさそうです。

It was a hard-hitting reality for me that access to something as basic as water was an uphill task and battle for them.

私たちが目の当たりにしたのは、水という基本的なものを手に入れることが、彼らにとって困難な仕事であり戦いなのだという現実でした。

When there was scarcity, we would often think about leaving the village, to give more time to our families, to our children. All our time, all day, would go into just getting water.

水不足が続くと、家族や子どもたちにより多くの時間を割くために、村を出ようと考えたものです。朝から晩まで時間のすべてを、水を手に入れるためだけに費やしました。

Marriages had become an issue in our village. People often hesitate to wed their daughters here because of the water scarcity. Thinking how she will survive, beyond doing household chores, she would have to spend hours going long distances to fetch water.

今、私たちの村で問題になっているのは結婚です。水不足を理由に娘を結婚させるのをためらう人が増えています。家事だけではなく、数時間かけて水を汲みに遠くまで行かなければならないからです。

So, many would say, "We won't send our daughters, there's no water."

そのため「水がないから娘を嫁がせたくない」と多くの人は言うのです。

The villagers had hoped to begin multi cropping, it was a case about they having the skills but don't have the resources and we had to get them both together.

村人は多収穫に希望を抱いていました。不足していたのは技術ではなく資源でした。私たちは両方を検討しなければならなかったのです。

And that is the time we figured out that building a check dam and helping the community store water for a longer period would solve many problems for both the community and society.

そしてそのとき、砂防ダムを建設し、地域が長期にわたって水を貯められるようにすれば地域と社会の両方にとって多くの問題を解決できるのではと考えたのです。

NTT has done significant work here with that the water finally sustained. We feel contented as we look at the water now.

その際、NTT は最終的に水を維持するために重要な仕事をしてくれました。私たちは今、水を目にして安堵しています。

After the dam was constructed by NTT, our wells have water again. The level of water has started to go up. Previously, by April, the well would dry up.

NTT がダムを建設してくれたことで、私たちの井戸に再び水が湧くようになりました。水位も上がり始めた。以前は4月になると井戸は枯れていたのですから。

Earlier, we couldn't see water anywhere. But since the dam has been constructed, access has improved, solving many problems. The wells and streams have water now, and dual cropping like growing whole grains is a possibility.

かつて水はありませんでしたが、ダムが建設されてから、水を得ることが格段に容易になり、多くの問題が解決しました。井戸にも小川にも水があるようになり、全粒穀物栽培のような二毛作も可能になりました。

We would travel long distances for water, leaving no time for home and family.

これまで水を求めて長距離を移動し、家にいる時間はほとんどありませんでした。

But now, with better access, we make time for our family and children.

しかし今は水を得やすくなったので、家族や子どもたちとの時間を持てるようになりました。

We barely had water to get by. Now, the wells have enough water. The rainwater, which once lasted just 1-2 months, is lasting for about 4 months.

かろうじて生活するぐらいの水しかありませんでした。それが今では、十分な水で井戸が満たされ、かつては1~2か月しか持たなかった雨水が約4か月もつようになったのです。

The water was only at the bottom. Now, it has risen, filling the pond and it feels good. We have access to more water.

水は底にあるだけでした。それが今では水量も増えて満たされ、素晴らしいことです。利用できる水の量も増えました。

This project is our humble effort to make a difference, and with this, if we can bring smiles to the people there, it will mean everything to us.

このプロジェクトは変化をもたらすためのささやかな取り組みであり、これによって現地の人々に笑顔をもたらすことができれば、私たちにとってすべての意味を持つことになるでしょう。

I am very happy that I get to utilize this water

この水を使えるようになったことをとてもうれしく思います。

See our faces, we all are smiling ... And the trees are smiling too!

私たちの顔を見てください。みんな笑顔です。...そして木々も微笑んでいます！

10x increase in storage capacity. For 1,085 beneficiaries across 217 households, water is now more accessible than ever.

貯水容量が10倍増加。217世帯1,085人にとって、水はかつてないほど利用しやすくなりました。